



" Ils s'établiront dans la ville située à la tête de l'Egypte, du côté du soleil couchant, et tous les hommes y afflueront, par la mer ou par le rivage." Hermès Trismégiste



Alexandrie, la place Saad Zaghloul et le port Est (photo récente)

SOMMAIRE

	Page
- Echos des sections	2 et 3
- Réunion des anciennes élèves de Notre-Dame de Sion	4
- Lettres reçues	5 à 10
- Poésies	11 et 12
- Impressions	13
- Auteurs et livres	14
- Morceaux choisis	15
- Divers	16

ECHOS DES SECTIONS

FRANCE (Paris), les jeudis de l'**AAHA**

Les **AAHA**istes parisiens se réunissent chaque **premier jeudi du mois** (à l'exception des mois de juillet et août) vers 19h00 chez **Noura**, 27 avenue Marceau, 75116 Paris, tél. +331-4723 0220. Vers 20h30, repas en commun.

Pour tout renseignement, veuillez contacter Toy (Françoise) Bruck-Azoulai, 16 rue Eugène Flachat, 75017 Paris, tél. +331-4380 7064.

Nouveaux participants : Jacqueline Doummar-Acobas; Robert Solé; Gaby et Daisy Nawawi-Cohen; Paul et Claudine Balta; Bernard de Zogheb (Alexandrie); Colette (Pompon) Durand-Galanti; Danièle Brunier-Durand; Claudine Terem-Tawil; Hilda Danon; André Cori; Nicole Grappin-Riches; Elisabeth Moustaki; Clairette Roland-Negrin; Rose-Marie Delattre-Yérouchalmi; Renée Hodari-Charbit (Manchester); Gladys Massiot-Charbit; Robert Messeca; Jacques Palombo; André Mizrahi; Raymond et Léon Mizrahi; Roger et Francine Martel; Daniel Bardavid; Simon Cabasso; Nadine Lisbona (Rio de Janeiro); Ethel Guémed; Elie et Mireille Michali-Tawil; Pierre Eid; Raymond Lévy; Lisette Lévy-Solal (Sao Paulo); Freddy Ross; Jean-Pierre et Marcelle Rosnay-Moustaki; Marlène Ephrati-Sassoon; Vittorio et Betty Tedeschi-Medina (Rio de Janeiro); Eliane Tombret-Cohen et son époux; Roger et Denise Dassa-Hakim; Nino et Viviane Tedeschi-Moreno; Paulette Spaulding-Herzenstein; Chantal Radulovitch-Herzenstein; Guisi et Racheline Barda-Becassis (Vaucluse, N.S.W. Australie); Liliane Baruchel-Cohen; Pierre Durand; Sydney Alouche; Boris Tchachenko et Josyane Guillemant; Micheline Frédet-Ascar; Roger Tello; Denise Bonjut; Michel et Ghislaine Vals-Faerber; Joseph et Jenny Azouri; Roger Sassoon; José Guetta; Jean Le Breton; Ginette Fermont-Moyal; Huguette Khayat-Heffez; Sonia Nazarian; Jacques Benezra.

Grand rassemblement à Paris, du 2 au 5 juin 1995 : à fin avril, environ 150 personnes avaient confirmé leur inscription. Pour tout renseignement, veuillez contacter Toy, à Paris, tél. +331-4380 7064.

SUISSE (Suisse romande), les vendredis de l'**AAHA**

Les *Bakkaschin* de Suisse romande se réunissent les **2ème vendredi du mois**, alternativement à Genève et à Lausanne, de 18h00 à 20h00 (relâche en juillet et août). Les réunions sont suivies d'un repas en commun pour ceux qui le souhaitent :

- **Genève** : le 12 mai, le 8 septembre et le 10 novembre, au **Café du Théâtre**, 1er étage, Boulevard Georges-Favon 19, Genève, tél. +4122-310 2521.
- **Lausanne** : 9 juin, 13 octobre et 8 décembre, à l'**Hôtel-Restaurant de la Navigation**, Place de la Navigation, à Lausanne-Ouchy, tél. +4121-616 2041. Un parking est situé juste en face, au bord du lac. Pour tout renseignement, veuillez contacter Marie-Louise Comaz-Bichara, Lausanne, tél. +4121-312 4041.

A l'ordre du jour de ces réunions sont inscrits les sujets suivants : la présentation des nouveaux participants; des nouvelles d'Alexandrie par des personnes de retour d'un voyage; la découverte d'ouvrages et d'articles; la lecture de lettres reçues; la récitation de poésies; enfin un exposé, si possible en rapport avec Alexandrie. Voici les sujets des derniers exposés :

- "La légende du calice de Saint-Louis" par **Francine Mancini** (Genève);
- "Histoire et évolution de la langue égyptienne" par **François Gaudard** (Genève);
- "Filippo Tommaso Marinetti" par **Linda Stroun-Ichay** (Genève);
- "Hier encore, à Alexandrie" livre présenté par son auteur, **Réga Mahassen** (Genève). Cet ouvrage de 340 pages, publié en avril 1995, peut être commandé auprès de Réga, chemin Pasteur 9, 1209 Genève, tél. +4122-733 8922, au prix de 36.- francs suisses, port et emballage compris.

Nouveaux participants : Rosy Babecoff; Viviane Mifano-Azoulai; Claudette et Robert Natal-Andrawos; Juliette Béard-Benveniste; Monique Bless-Brunner; Victor Gani; Marguerite Maire-Beneducci; Robert et Renée Capua; Lotti Gasser-Kipfer; Colette et Jacques Lévi; Henri et Soad Laoun-Farkouh; Magui Lagonico-Nasri; Georges et Sonia Saade; Tony et Nicole Zakher-Gebeli; Gisèle Valanides; Cécile Haegeli; Caroline Olivier; Denis Soussi; Adrien et Hoda Dubray; Mireille Beneducci-Papadopoulo; Maria Touya; Muriel Lambert; Meyer Salfati (Zurich); Odette Hamaoui; Josette Ventura; Nora et Ibram Skinasi; Claude Nahas; Gaston et Simone Dana-Hassan; Lucie Melemetjian; Marie Dolores Lorenzo; Rodolphe et Monique Hintermann-Zacaropoulos; Lucienne Brode-Israël; Joseph Aboulafia (Toulon); Ihab Osman; Fifi Maitre; Anja Oksalampi; Hans-Erich et Françoise Holzer; Berthi Rosenthal.

Visite de la Section Egyptologie du Musée d'Art et d'Histoire de Genève

C'est sous la conduite de M. François Gaudard, un jeune égyptologue genevois, que le 14 janvier 1995, un groupe de plus de 40 personnes a participé à la visite de la Section Egyptologie, la plus grande collection d'antiquités égyptiennes de Suisse, au Musée d'Art et d'Histoire de Genève.

Participants : Lucette et Elie Smaga-Saidenberg; Linette Perez-Louza; Francine Mancini; Serge et Danielle Belleli-Gianola; Linda Stroun-Ichay; Sandro, Anne-Marie, Béatrice et Romain Manzoni; Liliane Sadek; Lucienne Brode-Israël; Norah Lambelet-Israël et Francis Krafft; Jacqueline Cooper-Klat; Renée et Ava Nadler; Edmée et Olga Montant; Zilgia Koller; Rega Mahassen; Juanita et Tino Rousso-Benbanaste; Cécile Sigg; Berthie et Gisèle Rosenthal; Fawzia Assaad; Juliette Béard-Benveniste; Julia et Roger Nada-Chamla; Claudette Natal-Andrawos et sa fille Isabelle; Marguerite Maire-Beneducci et sa fille Brigitte; Fortunée Schouchana-Shama; Silvie Chapatte-Nader et Jean Karcher; Nelly Backmann; Madeleine Nicolier-Winkler et son époux; Simone et Sergio Camilleri-Yazgi.

Sandro

Réunion du vendredi 10 février, à Lausanne

C'est avec la bonne humeur qui les caractérise qu'une soixantaine d'anciens Alexandrins ont répondu présent à la première rencontre de l'**AAHA** organisée à Lausanne.

Un courant de bonheur et de sympathie parcourait la salle. L'enthousiasme et la joie des retrouvailles se lisaient sur tous les visages. Que de souvenirs et de réminiscences enfouis dans nos mémoires surgirent du passé, sans amertume ou désillusion, dans cette atmosphère si chaleureuse ce soir-là.

Il y a plus de trente ans que nous avons quitté notre ville natale, cité antique au charme magique et si, au cours de ces longues années, notre physique s'est quelque peu modifié, notre mentalité alexandrine demeure intacte.

Les participants étaient d'anciens élèves des écoles les plus connues d'Alexandrie. L'élégance et le charme des demoiselles de notre époque ne faisaient pas défaut. Nous étions sur notre trente *rasmi*, comme le soulignait l'une d'entre elles.

Sandro s'était déplacé depuis Genève pour animer cette soirée. Il nous lut et commenta une lettre très intéressante écrite par Olaf Berggren (Oslo). Serge Belleli et Linette Perez-Louza furent applaudis pour leurs poésies. La plupart des participants dînèrent ensemble.

Ahlan wa Sahlan Sharaftouna. Le passé ce soir-là, nous a mobilisés. Cette réunion nous a ressourcés en nous replongeant dans notre prime enfance, notre adolescence et nous a permis de retrouver nos souvenirs, nos racines et notre identité alexandrine.

Le prochain rendez-vous à Lausanne est fixé au vendredi 9 juin, à 18h00, à l'Hôtel-Restaurant de la Navigation, Place de la Navigation, à Lausanne-Ouchy.

Marie-Louise Cornaz-Bichara



PENSIONNAT DE NOTRE-DAME DE SION

Réunion des anciennes d'Alexandrie, à Paris, le 21 janvier 1995

Depuis 1985, tous les ans, nous nous retrouvons à Paris lors d'un week-end proche du 20 janvier, date de la fête du Pensionnat, avec nos souvenirs heureux d'une jeunesse privilégiée et chantons le "Vive Sion" qui nous fait toujours vibrer d'émotion...

Emotion intense, joie des retrouvailles, flots de souvenirs communs, évocation d'une enfance épanouie sur les bancs d'école, d'une adolescence heureuse sur les rivages d'une plage de sable fin ou aux "parties" dansantes...

Nous éprouvons un sentiment de profonde reconnaissance envers nos Religieuses-éducatrices qui nous ont appris à agir en conscience sous le regard de Dieu, avec respect, tolérance et charité envers notre prochain.

Alexandrie! Tu resteras toujours très chère à nos cœurs...

A présent, avec le recul des années, nous apprécions très sincèrement ces liens d'amitié que tu as tissés entre tous tes enfants.

Merci.



Participantes : Soeur Angélita et Soeur Stanislava de Paris; Mona Abdel-Nour (Allemagne); Thérèse Boulad-Ackade (Canada); Jocelyne Blanc-Anawati (Meulan); Mona Radwan-Baghdadi (East Sussex); Juliette Béard-Benveniste (Genève); Claudine Pezerat-Begouen-Demeaux (Issy-les-Moulineaux); Suzanne Chalhoub (Genève); Florence Linden-Coldefy (Paris); Nadia Kanaan-Dahan (Paris); Joyce Ackaouy-Daniel (Paris); Sonia Bagot-Fiss (Asnières); Carinne Figuiet-Gorra (Cannes); Zézé Amoudi-Heikal; Paulette Spaulding-Herzenstein (Paris); Hoda Khouzam (Montréal); Noëlle Nehmé-Klat (Paris); Christine Lakah; Rita Rabbath-Lopez (Paris); Muriel Lambert (Lausanne); Sylvaine Dagher-Massabky (Castres); Katie Agius-Mavrides (Chatenay-Malabry); Leila Latif-Mragel (Paris); Mona Orfi-Sabri (Alexandrie); Lisette Amado-Schoulal; Arlette Ackaouy-Simon; Simone Kosremelli-Tawa (Paris); Nicole Wahba (Montpellier); Lucette Yazghi; Colette Laury-Zacaropoulos (Paris); Simone Risk-Zayed (Cincinnati).

Juliette

Juliette Béard-Benveniste, 77 av. Mategnin, 1217 Meyrin, Suisse

LETTRES RECUES

(suite)

Hélène Alexander-Adda (Londres), fille de Victor Adda, a été, comme d'ailleurs ses trois soeurs, une élève du Lycée français. Elle écrit : "Il est indéniable que les anciens élèves d'écoles françaises (ou plutôt d'écoles enseignant en langue française) de la vieille Alexandrie possèdent - en dépit des années - un je ne sais quoi en commun. On pourrait se demander si cela résulte d'une combinaison de climat, de la proximité de cette "mare nostrum" où nous nous sommes tous baignés et de la superposition de plus de deux mille ans de civilisation dans cette ville fondée par le grand Macédonien et de la culture française apportée par cet autre conquérant venu de Corse. Car seuls à faire partie de cette coterie sont les Alexandrins. Les Cairotes sont autres, plus Egyptiens peut-être, en tous cas moins imbus de cette liberté d'esprit, de ce subtil et volage sens de l'humour, une indéfinissable "supériorité"?? Laurence Durrell, lui-même marié à une Alexandrine, a tenté de comprendre, sans toutefois réussir complètement. Ses descriptions du paysage, des odeurs, de tout ce qui est extérieur sont, certes évocatrices et bien écrites. Mais l'"Alexandria Quartet" a des prétentions qui irritent, et, en le lisant, j'ai quelquefois eu envie de m'écrier : "mais de quoi se mêle-t-il, lui qui n'est pas des nôtres !"

Dany Garbola (Athènes) est une ancienne élève du Lycée français, de Notre-Dame-de-Sion et du Sacred Heart School. Elle vit à Athènes depuis son départ d'Alexandrie, en 1960. Elle écrit : "Je suis à la retraite depuis deux ans après une carrière de plus de 36 années au Crédit Commercial de France, C.C.F. Je ne sais vraiment pas comment exprimer ma joie en lisant le nom de mes camarades de classe dont j'avais perdu la trace et que je ne pensais plus retrouver. Dans ce but, pouvez-vous me communiquer l'adresse de Liliane Misan qui se trouve à Montréal? Avec Lily (comme on l'appelait dans le temps), j'ai vécu une grande partie de mon enfance. Je me souviens avec une grande émotion de sa mère qui nous préparait, comme goûter, le pain avec du beurre et de la *do'a*. L'année passée, pendant le mois d'octobre, j'ai participé, à Alexandrie, au 150ème anniversaire de la communauté grecque. Après 32 ans d'absence, c'est avec une grande émotion que j'ai revu des lieux familiers et que je me suis aventurée parmi la cohue des Egyptiens qui, après tant d'années, n'ont pas tellement changé....."

Liliane Misan (Montréal) écrit : "Quel merveilleux cadeau tu m'as fait en m'envoyant la lettre de Dany Garbola. Le plus bizarre dans cette affaire, c'est que j'ai soudainement beaucoup pensé à elle la semaine passée. Je me suis souvenue dans quelles circonstances je l'ai connue. C'était mon tout premier jour au Lycée. Ma mère m'avait laissée là et je pleurais, car c'était la première fois que je la quittais. Une autre petite fille pleurait et était accrochée à la jupe de la maîtresse. Je suis allée aussitôt m'accrocher de l'autre côté de la jupe. Cette petite fille, comme tu l'as deviné, était Dany et nous sommes devenues les meilleures amies du monde. Nous allions souvent jouer l'une chez l'autre, pendant une grande partie de notre enfance. Puis, Dany a changé d'école et nous nous sommes perdues de vue....."

Walter Garsia (South Hurstville, N.S.W.) recherche Irène Chiottar ou Chiotta, qui devrait avoir maintenant 65 ans, qui habitait à la rue Armand ou à la rue *Bubastis* à Cléopatra et qui fréquentait le Lycée français. Elle était très vraisemblablement de nationalité suisse puisque son père travaillait au Consulat suisse d'Alexandrie.

Gvalberto Lumbroso (Crac, France), ancien élève du Lycée, aimerait bien retrouver l'adresse de Claude de Botton.

Elliot Cohen (Yvry), cousin de **Denise Galanti** (Montréal) - encore un! -, a fréquenté le Lycée et le Saint-Marc de 1957 à 1961. Il communique les adresses de **José Guetta** (Courbevoie) et de **Roger Tellio** (Paris).

Mario Colucci (Londres), ancien élève du Lycée, nous apprend qu'il possède une importante collection de livres sur l'Egypte de 1796 à nos jours. Il est à la recherche des adresses d'Anouchka Lazarev et de Max Karkegi.

Janine Tortell-Cori (Oakville, Ontario), ancienne élève du Lycée, communique l'adresse de sa soeur **Manuela Kleeman-Cori** (Londres) et de son frère **René Cori** (Paris). Son époux, **Joe Tortell** est un ancien élève de la British Boys' School.

Silvia Peta (Milan), ancienne élève du Lycée et son époux **Eddie Filus**, ancien élève de la British Boys' School, sont installés à Milan où Silvia enseigne au Lycée Stendhal et Eddie au Conservatoire Giuseppe Verdi (piano). Silvia aimerait retrouver les traces d'Allegra Hemsî, une de ses chères camarades du Lycée et qui a épousé Henri Benoun.

Werner Wichser (Zurich), ancien élève de L'Ecole Suisse et du Victoria College jusqu'en 1945, envoie deux poésies de sa composition, écrites en français, et informe qu'il en a d'autres au fond de son tiroir. Décidément, Alexandrie a fait naître bien des poètes!

Mario Vivante (Milano), scrive "ho frequentato prima il Collège Saint-Gabriel e poi il Collège Saint-Marc. Ho lasciato l'Egitto nel marzo 1961. Mi sono stabilito direttamente a Milano. Colgo l'occasione per passarti gli indirizzi di due Alessandrini : **Luciano Mermoglia** (Milano) e **Natalina Murro** (Sao Paulo). Inoltre, per chi fosse interessato, potrei fornire gli indirizzi di Viviana Mazzeo (Firenze), E. Coutayor (Cairo) e Maya Sicouri (Sydney).....". Grazie, Mario, per averci scritto in Italiano!

Jacqueline Amiel (Paris) a fréquenté le Lycée de 1940 à 1954. Elle a créé un cabinet d'assurances et s'est spécialisée dans le domaine de l'art.



Alexandrie Ecole Allemande

(Coll. Jacky Bellios)

Racheline Gottlieb-Sasson (Angleterre), ancienne élève du Lycée français, écrit : "Un grand merci pour les bulletins... Il y a au moins une cinquantaine de noms qui me sont familiers et dont les visages reviennent à ma mémoire avec les traits uniques à chacun... Nicole Agostini était une de mes bonnes amies et j'allais souvent jouer chez elle. Elle avait dans son salon une chauffeuse, chose rare en Egypte!..."

Bernard de Zogheb (Alexandrie) écrit : "Une amie, camarade sur les bancs du Lycée dans la nuit des temps, vient de me remettre deux numéros d'**Alexandrie Info** en me disant : "Tu dois leur écrire!". J'avoue que j'hésitais à le faire - en grande partie parce que, de toute évidence, mes années au Lycée, ne coïncident pas du tout avec celles des anciens lycéens que vous avez pu retrouver. Il y a là dedans, bien peu de noms qui me soient familiers.....D'ailleurs, le seul d'entre eux que je revois régulièrement lorsque je suis à Londres, c'est Mario Colucci pour lui apporter des nouvelles de sa mère qui vit toujours à Alexandrie et avec laquelle je joue parfois aux cartes. J'ai perdu contact avec pratiquement tous les Lycéens de mon époque (1934 à 42). Quelques-uns sont décédés, et la majorité des autres sont éparpillés à travers le monde. J'ai vécu, il y a quelques mois, un petit incident qui m'a rempli de nostalgie pour mes années de Lycée. Un Noir, d'une soixantaine d'années, m'a arrêté dans le boulevard Sultan Hussein : "Hé! Zogheb! Tu me reconnais? Je suis le fils de Sambo." Sambo! Qui ne s'en souvient pas? Il était là par tous les temps, à la sortie des classes, devant la porte de la grande cour. Vingt mandarines pour une petite piastre; les *coeurs de palmier*, et le *caca chinois*! Tout l'argent de poche du mercredi y passait, surtout quand on achetait par dizaines les minces tablettes de chocolat Nestlé, dans l'espoir de trouver le *nid*. (à suivre)

Colette (Pompon) Durand-Galanti (Paris), est une ancienne élève du Lycée français, connue surtout comme cheffaine des Eclaireuses. Elle écrit : "J'ai emmené mes Eclaireuses en été 1951 faire un tour de France pendant 6 semaines en partant à bord de *l'Eskanderun* (sur le pont, parce que le voyage était calculé au plus juste). Joyce Magar, la plus jeune (elle avait treize ans), avait perdu son passeport à Nice... et nous l'avons retrouvé.....Je termine, cette année, ma carrière d'Inspectrice de l'Education Nationale, à Paris dans le 14ème arrondissement....."

Lucien Dorra (Brugg, Suisse), ancien élève du Lycée Français, communique l'adresse de **Micky Longum-Ezri** (Oslo), qui, après avoir reçu les bulletins, avertit Olaf Berggren qu'il figure sur la liste des "WANTED" de l'**AAHA**.

Olaf Berggren (Oslo), ancien élève de l'école Charles Borromée, tenue par des Soeurs allemandes (rue *Salah-el-Din*), du Saint-Marc et du Lycée, écrit : "Je viens de recevoir le bulletin no 3 que Micki Longum-Ezri a eu l'amabilité de m'envoyer... De voir tant de noms connus du Lycée, de Stanley et des potins de la Réforme Illustrée des années 50, de découvrir un passé auquel j'ai rarement eu le temps de penser, un passé assez lointain pour laisser plus de souvenirs agréables que désagréables...ça fait quelque chose.... Une dame qui fréquente ma bibliothèque m'ayant entendu cet été parler arabe avec un Marocain, a demandé à l'une de mes assistantes d'où je venais. Quand on lui a dit que j'étais originaire d'Alexandrie, elle m'a invité chez elle pour me présenter Madame Ezri, Alexandrine francophone qui réside à Oslo. Nous ne nous connaissions pas à Alexandrie, mais nous avons apparemment des connaissances communes....." (à suivre)

Anne (Nanou) Vincendon-Angelettos (l'Aunay, France), ancienne élève du Lycée, nous communique les adresses d'**André et Liliane Albaghi-Zarmati** (Fresnes); **Jean-Jacques Fiechter** (Préverenges, Suisse); **Eric Vincenton** (Montréal); **Stéphy Tsoucatos** (Athènes); **Daniel Nadler** (New York); **Jenny Ralli** (Genève); **Catherine Aleya Aga Khan** (Genève).

Félix (Fouly) Chamla (Marseille), ancien élève du Lycée, envoie une copie d'articles parus dans le Monde du 9/12/94 et l'Express du 15/12/94 sur les vestiges mis au jour sur le site du Phare d'Alexandrie.

Sébastien Pechberty (Alexandrie), directeur des cours au Centre Culturel Français, écrit : "A propos du projet "Alexandrie sous le même angle", moi-même collectionneur d'anciennes cartes postales d'Alexandrie - aujourd'hui très difficiles à trouver sur le marché - j'ai eu l'idée, il y a trois ans, de photographier, pour les plus pittoresques, les mêmes rues sous le même angle, dans le même cadrage, ce qui n'est pas évident ! Faute de projet précis, j'ai rapidement abandonné, mais je suis prêt à m'y remettre ou à aider celui que l'idée intéresse." Cher Sébastien, ne désespère pas, une personne intéressée devrait prochainement se manifester!

François Vidal (Maryong, Australie), président du Club Saint-Marc (P.O. Box 3229, Parramata 2124, NSW, Australie), écrit au sujet des Lycéennes : "Elles étaient franches, directes et de compagnie très plaisante. Ces amitiés ont même survécu aux années !" François vient de me fournir une clef qui me permet enfin de comprendre pourquoi notre amicale, où les anciennes Lycéennes sont fort bien représentées, a tant de succès auprès des anciens du Saint-Marc!
Caramella bel loz, Charbât.

Nabih Saba (Montréal), président du Cercle Saint-Marc Inc (C.P. 625, Succ. St. Laurent, St. Laurent, (Qc) H4L 4V9, Canada) informe que lors d'un récent voyage en Egypte, il a rencontré des membres de l'Amicale d'Alexandrie, et que deux décisions ont été prises :

- La tenue d'un Congrès des anciens du Collège, à Alexandrie, au début de juillet 1996;
- La formation d'une Amicale internationale des anciens du Saint-Marc.



Mirella Forti-Hall (Auckland), écrit : "Quelle joie de lire ces souvenirs alexandrins, de voir ces noms si familiers, mais malheureusement, je n'ai pas vu les noms de ma génération lycéenne : Claudie Banoun, Colette Adda, Denise Bonjut, Nicolette Baudraut, Claude Jonte. Je suis née à Alexandrie, le 26 novembre 1928 et j'ai quitté l'Egypte, le 2 août 1946, pour me marier à Auckland avec Athol Louis Hall, un Néo-Zélandais qui servait dans la "8th Army" en Egypte. Roman d'amour qui dure encore. Mon père était Renato Forti, né au Caire et ma mère Giuseppina Masini, née à Port-Saïd. Moi, je suis Alexandrine et je me souviens surtout des plages et de la mer. De 1928 à 1939, nous habitions en ville, Place Mohamed Ali. Je me rappelle encore des bruits de la ville, des cris des marchands ambulants, des appels des muezzins à l'aube et au coucher du soleil, des pigeons qui voltigeaient dans le ciel au crépuscule, des *coulouriakis* qu'on prenait tout chauds chez le boulanger d'à côté. J'ai commencé mes études à l'école Carlo Crespi, à Chatby, et j'ai poursuivi mes études au Lycée Français. Pendant la guerre, nous habitions Mandarah, près de la plage et de la cabine réservée à la Princesse Fawzia, épouse séparée du Shah d'Iran. Mon père m'amenait à l'école, le matin. Je revenais par le tram depuis Chatby jusqu'à Victoria Station et je prenais l'autobus de Sidi-Bishr "number 1, 2, 3, Miami" et enfin j'arrivais chez moi....." Mirella, sei un amore!

Joseph Aboulafia (Toulon), qui a été élève du Lycée français jusqu'en 1949, écrit : " J'ai pu refaire en 1985, au cours d'un congrès professionnel qui se tenait à Alexandrie, l'itinéraire mentionné par Yves Chamla dans le bulletin no 2 page 8. Partant de l'Hôtel Cécil (aux robinets vénérables...mais peu opérationnels) à pied vers la rue Fouad, où j'habitais, j'ai immédiatement éprouvé la plus grande surprise à la gare de Ramleh où j'ai pu voir des auxiliaires féminines de la police régler la circulation avec sifflet, autorité et compétence....alors qu'à peine plus loin, les tchadors étaient de mise (uniquement sur quelques femmes, il est vrai). Au fond, cette coexistence a toujours été l'image d'Alexandrie! Arrivé à mon ancien domicile, le *bawab* avait changé, mais l'intérieur de l'appartement avait été peu modifié et même le *Vésuvius* de la salle de bain avait toujours son allure de dragon menaçant! En bas, dans l'ex rue Fouad, l'atelier de Carrosserie Royale était ouvert, mais il n'y avait plus de Rolls vermillon à polir et Mohamed El Baradi commentait la dureté des temps avec le "Mac Wagh" dont l'enseigne avait évolué en "Teinturerie Espagnole", tenant compte de la nouvelle vocation diplomatique du quartier. Le repasseur se souvenait encore du temps où il préparait les fers à charbon à même la rue. Le fleuriste (ou du moins son fils) était lui aussi fidèle au poste, mais la grande surprise, en refaisant à pied la route qui mène au Lycée en longeant les jardins et les cimetières, a été de constater que le *Karakol* avait été repeint ... en vert pistache!...."

Nady el-Guebaly (Calgary), écrit que la lecture des souvenirs d'Arturo Cuzzer (voir le bulletin no. 2, page 4) lui a rappelé les différents exercices d'adresse qui se pratiquaient durant les cours de mathématiques tenus par M. Béhar. En particulier, la course des pupitres, exercice qui consistait à faire avancer son pupitre pendant que M. Béhar écrivait au tableau. Nady dit ne pas pouvoir s'empêcher de rire chaque fois qu'il pense à l'expression de M. Béhar qui, en se retournant, découvre qu'il est coincé par le pupitre d'Arida qui reste impassible. Nady aimerait bien retrouver Arida!

Eliane Kesteloot-Klat (Virginie), ancienne bonne élève de Notre-Dame-de-Sion et du Lycée français (bac. 1ère partie en 1956, avec mention bien!), a l'intention de former une section de l'**AAHA** dans les environs de Washington. Elle donne son numéro de téléphone personnel (703) 356 5519 comme ralliement. Eliane *ya habibti*, je me dois de te mettre en garde contre les risques que tu cours! méfie toi de l'**AAHA**. C'est un *hazouk kébir*, dont on devient vite dépendant. Je ne sais même pas si on peut s'en libérer. Elle te fera perdre rapidement le goût de regarder la T.V.; elle occupera ton esprit même durant les vacances. Tout cela pour quelques belles nouvelles amitiés!

(à suivre)

Sandro

Nous ont également donné des nouvelles : Christine et Tony Bogosian (Santa Monica); Spiro Stavras et son épouse Marlène-Ronner (Genève); José Dahan (Veysonnaz, Suisse); Elie Basile Debbas (Sao Paulo); Elliot Victor Galanti (Bulawayo); Silvana De Amici (Milan); Renato Pegna (Milan); Roberto Manzoni (Zurich); Yolanda Bsrani-Manzoni (Mulhouse); Suzanne Errera-Adda (Paris); Gaby Nassif (Londres); Jacques et Jacqueline Belilos (Douala); Natalino Mazza (Rome); Victor Acker (Briarwood, N.Y.); Daphné Lauros (Athènes); Simon Samman (Alexandrie); Josiane Dubois de Liège-Milin (Paris); Denise Galanti (Montréal); Henri Laoun et son épouse Soad Farkouh (Lausanne); Danièle Brunier-Durand; Chewikar Abdel-Aziz (Alexandrie); Jacky Cooper-Klat (Genève); Samy Ezra (Paris); Meyer Salfati (Zurich); Ralph et Ester (Titine) Hassoun (Montréal); Liliane Olsson-Bizaoui (Paris); Céline Barouch-Banoun (Marseille); Nanon Vincendon-Angelettos (l'Aunay, France); Sylvie Chapatte-Nader (Genève); Joyce de Botton-Magar (Philadelphie); Jeannette Nassar-Rabat (Montréal); Jachy Belilos (Genève); Daisy et Fernand Bennaim (Genève); Nicole Chalhoub-Agostini (Paris); Guido Salama Robino (Varese); Remo et Mary di Lauro-de Bono; Stephen Goldstein (Paris); René Cabache (Le Caire); Norah Lambelet-Israël (Pully, Suisse); Josette Renault-Salama (Châlons/Mame); Sarine (Rin) Nieuwenhuis-Israël (New-York); Reine (Rina) Amram (Blois); Annabel Pagel-Tuby (Angleterre); Philippe Saltiel (Arles); Anne Celli-Geisenberger (Eaubonne, France); Giorgio C. Canelli (Milan); Pierre Durand (Voisins le Bretonneaux); Madeleine Nicolier-Winkler (Montreux); Camy Feipel-Adès (Arkansas); Jacques et Nicolette Mawas-Pinto (Angleterre); Jean-Pierre et Marcelle Rosnay-Moustaki (Paris); Robert Naggar (Genève); Serge et Simone Camilleri-Yazgi (Genève); Jean-Jacques Lumbroso (Angleterre); Gérard Lambert (Lausanne); Evelyne Zuridi-De Candia (Genève); René Attias (Dommartin, France); Simone Valero-Boschy (Jérusalem); Célia Male-Cohen (Londres); Georges et Maria Naggiar (Montréal); Racheline Barda-Becassis (Vaucluse, Australie); Jean-Pierre Toriel (Paris); Jacques Hassoun (Paris); Laura Schemeil-Temi (Rome); Bruno D'Alba (Rome); Ety et Maurice Leonzini (Sao Paulo); Mireille Beneducci-Papadopoulo (Lully, Suisse); Vittorio Tedeschi (Rio de Janeiro); Eliane Tombret-Cohen (Enghien); Annie Staab-Goldstein (Munich); Henriette Meyer-Grand (Pfaffhausen, Suisse); Claude I. Salem (Washington); Mohamed (Mimi) Awad (Alexandrie); Denis Soussi (Genève); Jacqueline Coen-Adda (Rome); Mirella Hall-Forti (Auckland, Nouvelle-Zélande); Nora Alkabès (Herzlia Pitwah, Israël); Edgar Zindel et son épouse Julienne Bouskela (Paris); Edgar Sarafian (Islington, Ontario); James G. Clarke, frère Policarpe (Meudon); David S. Hodara (Genève); Paul Balta (Villiers s/Mame); Myriam Sicouri-Roos (Paris); Victor Acobas (Saint Gratien); Joseph Dabbous (Genève); Gaby Elizabeth Capp-Salama (Montgomery, Alabama).



Plage Sémiramis, Montazah, Alexandrie (Coll. Jacky Belilos)

POESIES

A TSOU L'EGYPTIENNE
(Jean-Pierre Rosnay, 1985)

(Extrait de "Fragment et Relief", Collection Club des Poètes, 30 rue de Bourgogne, 75007 Paris)

Par-dessus le *toi* des guitares
Ses yeux et son sourire bleu
La nuit mêlée à ses cheveux
Chaque train oubliait sa gare
Le flux et le reflux de la mer intérieure
Qui animait mon coeur à la cause du sien
Me faisait ressemblant à ces ombres de chien
Qu'on voit laper la nuit des restes de lueurs
Mon Egyptienne ma mythique
Quand nous baignerons-nous à nouveau
Au port d'*Alexandrie* entre ces vieux rafiots
Dont la voile crevée donnait de la musique
Du haut de la plus haute pyramide
Léchée par des millions de regards touristiques
Entre Son Lumière légendes et cantiques
Je t'apporte ces mots de sang encore humides
Ces inhumains versets d'amours supra-humaines
Quand le poète écrit d'amour à son aimée
Il charge son crayon d'encre à éternité
Puis lui dit simplement Madame je vous aime
Et je vous saurais gré de l'avoir remarqué

ISKANDARIA, IMAGES..... MIRAGES
(José Dahan, le 24 décembre 1993)

Album, longue série de photos souvenirs
Où la vie s'égrène de rire en sourire
Pourquoi revivre ce passé des jours sereins
Quand le sort s'acharne à créer du chagrin

Faut-il tant aimer ses années de jeunesse
Qu'on ne puisse te séparer de cette liesse
Alexandrie, ville de soleil et de gaité
Te crois-tu délaissée ou même oubliée

Tes vieux copains des bancs scolaires
Restent farouchement proches de ta lumière
Phare de tant de diverses cultures et traditions
On a su conserver pour toi une vraie passion

En estropiant ce poème en alexandrins
Ce pauvre hère, un temps, retrouve son chemin
Du lycée, du collège, du centre ou d'ailleurs
Là, où être, définit chaleur et bonheur

A LA MER D'ALEXANDRIE
(Linda Stroun-Ichay, 1993)

Verte ou grise tu demeures charnelle
Tes robes d'éclat ont effet de moire
Le vent découvre tes blanches dentelles
Aux heures sombres tu te vêts de noir.

Accueille-moi je viens sous ta lumière
Me blottir à l'ombre de tes paupières
Les yeux clos je me laisserai bercer
Comme une coque vidée de pensées.

Embrasse-moi je veux sentir tes rides
L'haleine salée de ta bouche avide
Sentir sous mes pieds ton sable et tes roches
Comme au temps où j'étais une gavroche.

Elève-moi, tu peux toucher le ciel
Ton visage ruisselle d'arcs-en-ciel
Mon mât au large lentement s'incline
Un vent d'espoir gonfle ma poitrine.

Enlace-moi dans tes bras qui allègent
Mon coeur s'avive au son de tes arpèges.
Verte ou grise tu demeures sans âge
Le rire résonne sur tes rivages.



Alexandrie, plage de Stanley (Coll. Jacky Belilos)

IMPRESSIONS

EN REMONTANT LE BOULEVARD ZAGHLOUL (Hanna Betaa el Hanafia, alias Joseph Belleli, 1937)

Il fait beau. Il fait bon. Tout le long du Boulevard,
Les badauds vont et viennent. - " La Réforme " - " Li Phare "
Gueulent nos braves camelots. - " Ya habibi àouz eh ? "
- " Lottaria " - " El Berimo " - " Coulouria " - " Ena café "
- " Rouhte fil plage embàreh ? " - " Oui ma chère, alla toul "
" Allons chez Beniamine, prendre un sandwich de foul "
" Puis nous irons tous deux danser chez Monseigneur "
" A propos, est-ce vrai qu'elle est enceinte, ta soeur ? "
- " La Bourse " - " El Maalèche " - " Zi Egyptian Gazzèd "
- " Guibe lel Bey oual Madame, sahnetein foul ou bèd "
- " Yassou Nitza - pou pass ? " - " Pào sto " Grand Trianon "
" L'amie de mon amie est amie du garçon "
- " Rachele non è più promessa con Battista ? "
- " No, cara, non si puo' ; c'è il problema razzista. "
- " Oua riglak " - " Bistache " - " Où est le train pour Bacos ? "
- " Tu es fauché ? Fallait l'dire. Voilà pour boire "
" et serres-moi bien fort entre tes deux nageoires. "
- " Carafatta harir " - " Mouch àouz " - " Hai visto Annita ? "
" per non pagar biglietto va a piedi a Mazarita. "
- " Eh bonjour, ya mon cher " - " Taamel eh par ici ? "
- " Ach mein Gott ! " - " Waiter ! Please. Where is the W.C. ? "
- " Ya hassra à la Malta ! " - " Parti, il est Artine ? "
- " Morè che no te perdo, andèmo a Ras El Tine. "
- " Caramella bel loz " - " Charbàt " - " Pàmè mazi "
" Na pinome sto Phaliron ena vari gliki "

Il fait beau. Il fait bon. Du matin jusqu'au soir
Les potins continuent tout le long du boulevard.



73 ALEXANDRIA. - Boulevard Ramleh. - LL.

Le Boulevard Ramleh, devenu par la suite le Boulevard Saad Zaghloul (Coll. Rega Mahassen)

AUTEURS - LIVRES

Nous signalons les ouvrages suivants :

- ☐ "Présentation critique de Constantin Cavafy suivie d'une traduction des *Poèmes*", par Marguerite Yourcenar et Constantin Dimaras, Collection Poésie, Gallimard, novembre 1991, 260 pages. 12 francs suisses.

"Constantin Cavafy est l'un des poètes les plus célèbres de la Grèce moderne, c'est aussi l'un des plus grands, le plus subtil en tout cas, le plus neuf peut-être, le plus nourri pourtant de l'inépuisable substance du passé. De parents grecs, originaires de Constantinople, il naquit en 1863 à Alexandrie d'Égypte. Il y occupa longtemps un poste d'employé, puis de chef de bureau, au Ministère de l'Irrigation; il fut aussi courtier à la Bourse d'Alexandrie. Il mourut dans cette ville en 1933." Marguerite Yourcenar

- ☐ "Cités à la dérive" roman de Stratis Tsirkas, Editions du Seuil, Collection Points R 70, 1993, 850 pages, 20 francs suisses.

Stratis Tsirkas, de son vrai nom Ioannis Hadjiandrea, est né en juillet 1911 au Caire, d'une famille grecque. A Alexandrie, il collabore à divers journaux et se lie d'amitié avec le grand poète Cavafy, à qui il consacra plus tard un important essai. Il s'établit à Athènes en 1963 et traduit alors de nombreux écrivains : Stendhal, Pierre-Jean Jouve, Malcolm Lowry, Saint-Exupéry, Cesare Pavese, Emmanuel Roblès, Anne Philippe... Il meurt le 27 janvier 1980.



Le Boulevard Fouad Ier (photo des années 30, Coll. Alberto Naggiar)

MORCEAUX CHOISIS

La ville

Tu dis : " J'irai vers d'autres pays, vers d'autres rivages. Je finirai bien par trouver une autre ville, meilleure que celle-ci, où chacune de mes tentatives est condamnée d'avance, où mon coeur est enseveli comme un mort. Jusqu'à quand mon esprit restera-t-il dans ce marasme? Où que je me tourne, où que je regarde, je vois ici les ruines de ma vie, cette vie que j'ai gâchée et gaspillée pendant tant d'années."

Tu ne trouveras pas de nouveaux pays, tu ne découvriras pas de nouveaux rivages. La ville te suivra. Tu traîneras dans les mêmes rues, tu vieilliras dans les mêmes quartiers, et tes cheveux blanchiront dans les mêmes maisons. Où que tu ailles, tu débarqueras dans cette même ville. Il n'existe pour toi ni bateau ni route qui puisse te conduire ailleurs. N'espère rien. Tu as gâché ta vie dans le monde entier, tout comme tu l'as gâchée dans ce petit coin de terre.

Constantin Cavafy (poème traduit du grec par Marguerite Yourcenar et Constantin Dimaras)

Mahatta Bacos

.....

Arrêt Bacos, arrêt. A droite, les tuiles de Notre-Dame-de-Sion, la cathédrale, des eucalyptus, des flamboyants, des casuerinas et des cyprès. Immeubles. Cafés. Les bouchers accrochent les carcasses devant leurs magasins. Marchands des quatre-saisons, poissonniers, fruitiers. beaucoup de monde. Des ouvriers, des ménagères; les estivants portent des chapeaux de paille jaunie, soldes d'hiver, ils jouent au jacquet, boivent du café, discutent. Population très mélangée, des Arabes, des Grecs, mais surtout des Maltais et des Italiens. Tonis te montre son école derrière le clocher. Comme le tram démarre de nouveau, tu vois ce qui se passe dans les appartements à votre hauteur. Tonis, debout, se penche au-dessus des barreaux. Autour d'une table, des dames; elles doivent boire du thé. Une fille en combinaison éprouve la chaleur du fer à repasser en l'approchant de sa joue. Des enfants saluent, agitent des petits drapeaux de papier aux couleurs italiennes. Une fille aux cheveux châtain se peigne en regardant dehors, ses yeux te suivent, rieurs, ses lèvres prononcent "Ciao". Tonis se rassied. Le sourire sur sa bouche, encre de mûres volées. "Comment s'appelle-t-elle?" demandes-tu. " Qui?" dit-il en fronçant les sourcils. " Va, je ne suis pas aveugle." "Ah, celle de la fenêtre, comment veux-tu que je sache?". Alors ton enthousiasme se refroidit. Tonis n'est plus le même, il a changé.

.....

Stratis Tsirkas (tiré de "Cités à la dérive")

DIVERS

AAHA

☺ **Membres** : Actuellement, l'**AAHA** compte des anciens-élèves des écoles suivantes d'Alexandrie : Lycée français; Notre-Dame de Sion; Saint-Marc (Sainte Catherine); Mère de Dieu; Istituto Don Bosco; Lycée de l'Union juive; Ecole Girard; English Girls' College; Ecole suisse; Besançon; Sacred Heart School; Scottish School for Girls; Saint Andrews School; Ecole Menasche; Ecole française Jabès; British Boys' School; Regie Scuole Littorie; Soeurs de la Miséricorde; Ecole commerciale de jeunes filles (école grecque); Ecole publique; Soeurs franciscaines; Victoria College; Charles Borromée.

👉 **Dons** : vous pouvez contribuer ainsi à couvrir les frais d'impression et de port de notre amicale (à verser sur le CCP 12-16100-5, Amicale **AAHA**, Genève). Des versements postaux sur ce compte peuvent aussi être effectués depuis l'étranger. Si possible, n'envoyez pas de chèque, mais plutôt un petit billet de banque dans une enveloppe! *A titre indicatif, un montant d'environ 25.- francs suisses par membre et par an devrait nous permettre de tourner!* Chaque don reçu fait l'objet d'un accusé de réception. Notre trésorière est Madame Julia Nada-Chamla; chemin des Bois 60, 1255 Veyrier, Suisse.

Alexandrie Info

📧 **Diffusion** : le no. 3 a été diffusé à environ 600 exemplaires. Il nous reste encore quelques anciens numéros à disposition (ils vous seront adressés volontiers, sur demande).

Prochain numéro : *Inch'Allah, ala akher el sana!*

RECHERCHE D'ADRESSES DE CONNAISSANCES D'ALEXANDRIE

📧 Nous remercions ceux qui nous ont permis de trouver les adresses de :

Dany Garbola (Athènes); Olaf Berggren (Oslo); Guido Salama-Robino (Varese, Italie); Huguette Lisbona (Brésil); Julienne Attala-Nassar (Montréal); Rose-Marie Kipfer-Niedergang (Cheserex, Suisse); Lucienne Lenoir-Salfati (Paris); Georges Gasparis (Brésil); Eliane Kesteloot-Klat (Virginie); Sylvain Algazi (Paris); Simone Valero-Boschy (Jérusalem); Joyce Laniado-Lévi (Tél-Aviv); Josette Renault-Salama (Châlons/Mame); Eliane Tombret-Cohen (Enghien-les-Bains); Marie-Thérèse Simmen-Pico (Zurich); Robert Chalaby (Montréal); Racheline Gottlieb-Sasson (Angleterre); Madeleine Barda (Australie); Lucien Sicouri (Biot, Alpes-Maritimes); Arlette Lévi-Abouchédid (Floride); Laura Schemel-Terni (Rome).

☹ Nous avons appris avec tristesse le récent décès de Pussy Rodosli survenu au Brésil le 11 novembre 1994.

📧 Nous cherchons les adresses des personnes suivantes :

Maurice Adler; Yves Allouche; Antoine Amirian; Jacques Beharlia; Piero Calvi; Paul Eich; Michel Guibelli; Maurice Harari; Taki Lourandos; Raphael Mattatia; Ralph Mosser; Pierre Messikua; Constantin Paléologue; Michel Roditi; Viviane Acker; Maria Paula Avarzini; Ninette Banoun; Teresa Corsini; Murielle De Botton; Tony Fitoussi; Elie Kiriakides; Colette Marty; Thais Panagouloupoulo; Viviane Picciotto; Claude Pisani; Patricia Salama; Lily Douek; Aline Myr; Antoine Sémerdjian; Marco Franco (Grèce?); Stephen Mavroudis (Grèce?); Vittorio Cajo (Italie?); Pierre Stierlin (France?); Marcella Basile (Milan?); Victor Benveniste; Roby El-Mahdi (Rossetti); Racheline Sebag-Beressi; Milton Passalis (Australie); Rothenberg (Israël?); Allegra Hems-Benoun; Katia Lubicz; Alain Morineau (Paris?); Annie (Bebe); Théofanidès-Vaharis; Alfredo Raffaele (Italie?); Nabil et Samir Abbassy (Alexandrie); Clément Abouarache; Billy Bictache.

Ce service de recherche est à la disposition de tous. Communiquez-nous les noms des personnes que vous désirez retrouver!